Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale i wcześniej doznawszy cierpienia i doznawszy zniewagi tak jak wiecie w Filippi okazaliśmy otwartość w Bogu naszym powiedzieć do was dobrą nowinę Boga w wielkim boju |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale pomimo że ucierpieliśmy i doznaliśmy zniewagi – jak wiecie – w Filippi,\* odważyliśmy się w Bogu naszym głosić wam ewangelię\*\* Bożą w ciężkim boju.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale wcześniej doznawszy cierpienia i doznawszy obrazy, jak wiecie, w Filippach, okazaliśmy otwartość w Bogu naszym, (tak że) powiedzieć do was dobrą nowinę Boga w wielkiej walce.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale i wcześniej doznawszy cierpienia i doznawszy zniewagi tak, jak wiecie w Filippi okazaliśmy otwartość w Bogu naszym powiedzieć do was dobrą nowinę Boga w wielkim boju |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pomimo cierpień i zniewag, których — jak wiecie — doznaliśmy w Filippi, zebraliśmy się na odwagę w naszym Bogu i głosiliśmy wam Bożą dobrą nowinę w ciężkim boju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz chociaż przedtem, jak wiecie, doznaliśmy cierpień i byliśmy znieważeni w Filippi, *to jednak* odważyliśmy się w naszym Bogu, by wśród wielu zmagań głosić wam ewangelię Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale chociażeśmy i przedtem cierpieli, i zelżeni byli (jako wiecie) w mieście Filipach, wszakże bezpiecznieśmy sobie poczęli w Bogu naszym, w opowiadaniu u was Ewangielii Bożej z wielkim bojem, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale przedtym ucierpiawszy i zelżeni będąc (jako wiecie) w Filipiech, dufnośćeśmy mieli mówić do was w Bogu naszym Ewanielią Bożą z wielkim staranim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chociaż ucierpieliśmy i - jak wiecie doznaliśmy zniewagi w Filippi, odważyliśmy się w Bogu naszym głosić wam Ewangelię Bożą pośród wielkiego utrapienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale chociaż przedtem, jak wiecie, w Filippi ucierpieliśmy i byliśmy znieważeni, to jednak w Bogu naszym nabraliśmy odwagi, by w ciężkim boju głosić wam ewangelię Bożą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | lecz chociaż, jak wam wiadomo, doznaliśmy cierpień i zniewag w Filippi, to jednak Bóg dodał nam odwagi, żeby wśród wielu zmagań głosić wam Jego Ewangelię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiecie też, że przedtem, w Filippi spotkały nas cierpienia i zniewagi, ale w Bogu naszym zdobyliśmy się na odwagę głoszenia wam Ewangelii Bożej pośród wielkich zmagań. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | ale, jak wiecie, choć wcześniej w Filippach doznaliśmy cierpień i zniewagi, odważyliśmy się w naszym Bogu głosić ewangelię Bożą z wielką mocą.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiadomo wam o naszych cierpieniach i zniewagach, jakich doznaliśmy w Filippi. Mimo to Bóg dodał nam odwagi do głoszenia wam jego Ewangelii wśród wielu zmagań.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po cierpieniach i zniewagach doznanych w Filippi - o czym wam wiadomo - zaufawszy Bogu odważyliśmy się głosić wam, pomimo trudności, ewangelię Bożą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | та хоч ми раніше натерпілися і були зневажені, як знаєте, в Филипах, наважилися ми в нашому Бозі говорити до вас Божу Євангелію з великим змаганням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż wcześniej, jak wiecie, po doznaniu cierpienia i obrazy w Filippach, mówiliśmy otwarcie w naszym Bogu, by w wielkiej walce powiedzieć wam Ewangelię. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przeciwnie, choć -jak wiecie - zdążyliśmy już ucierpieć i doznać zniewagi w Filippi, to zjednoczeni z naszym Bogiem śmiało oznajmialiśmy wam Dobrą Nowinę nawet w takiej udręce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz gdy najpierw w Filippi ucierpieliśmy i zostaliśmy zuchwale potraktowani (Jak to wam zresztą wiadomo), wówczas dzięki naszemu Bogu zdobyliśmy się na śmiałość, by z wielkim zmaganiem opowiedzieć wam dobrą nowinę Bożą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chociaż wcześniej, w Filippi, prześladowano nas i poniżano, to dzięki Bogu nie zabrakło nam odwagi, aby i wam, mimo wielu sprzeciwów, przedstawić dobrą nowinę. |

1. 1) <x>510 16:19-40</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 4:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 17:1-5</x>; <x>570 1:30</x> [↑](#footnote-ref-4)